



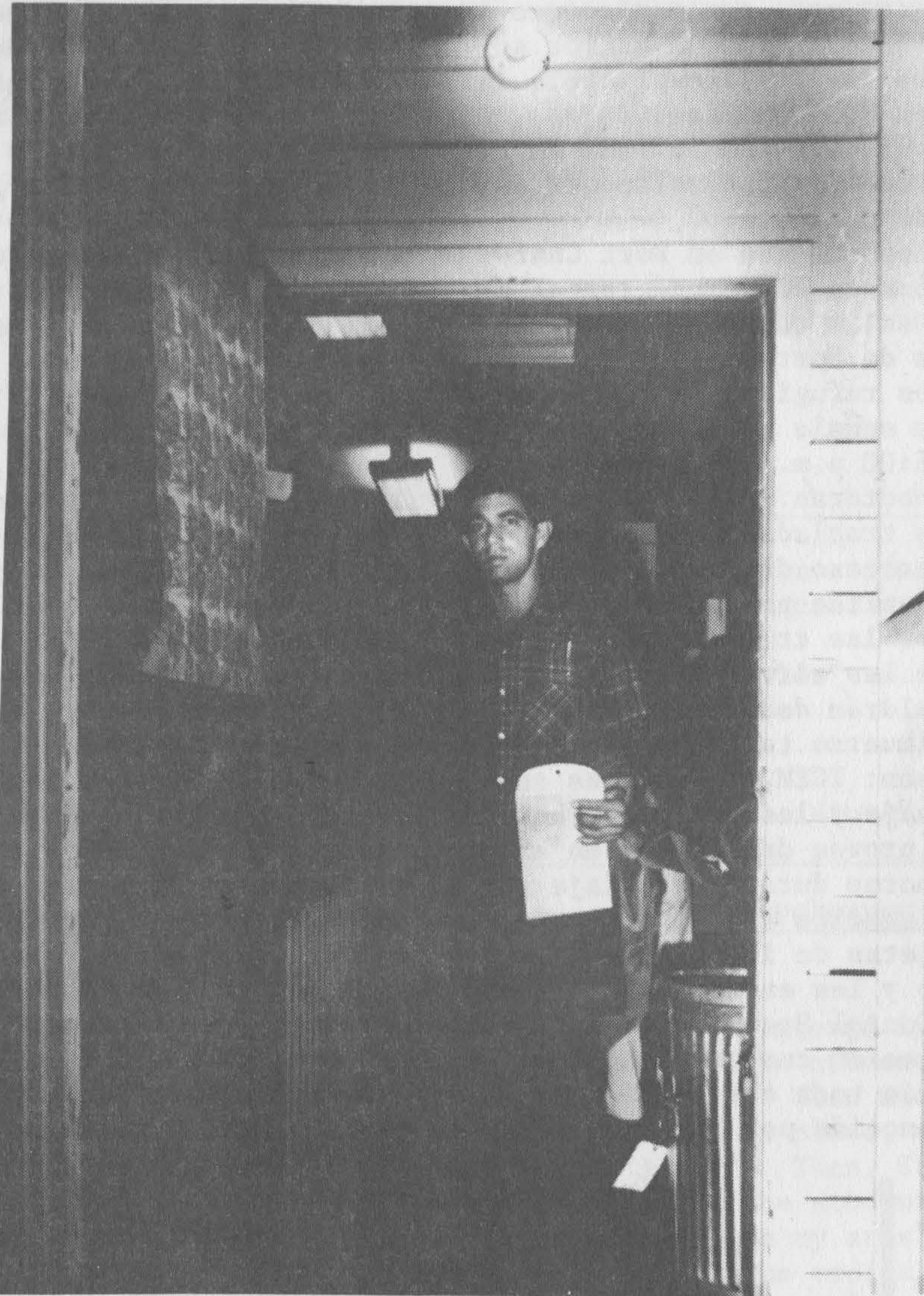
LA VIDA NUEVA



FORT CHAFFEE, ARKANSAS

MARTES, 2 DE JUNIO DE 1981

NUMERO 225



LA PUERTA DE LA LIBERTAD

THE DOOR TO FREEDOM

Por: Carlos Lizárraga

Todos los cubanos que hemos estado en Fort Chaffee hemos soñado alguna vez con el momento luminoso en que atravesaríamos la puerta hacia la libertad en busca de la cual vinimos a Norteamérica.

Pero quizás algunas personas no comprendieron que "libertad no es desorden" y que para alcanzarla es necesario someterse a un proceso previo de preparación que nos permita disfrutarla efectivamente.

La nación norteamericana y su pueblo son

continúa en la sig. pág.

All of us Cubans who have been at Fort Chaffee have dreamed at one time or another about bright moment when we would pass through the to the freedom in search of which we came to America.

But perhaps some people didn't understand that "freedom is not disorder" and that to achieve it it's necessary to undergo a preparatory process which allows us to fully enjoy it.

The American country and its people are and powerful because they are organized. In

continue on next page

Continuación -

grandes y poderosos porque son organizados. En Norteamérica no tiene lugar el desorden que sólo genera frustraciones y debilita el cuerpo social que lo padece.

Para los cubanos, que vivimos en Cuba bajo el signo de la improvisación, de la arbitrariedad oficial y del desorden social, resulta una novedad tener que regir nuestra conducta por reglas que le prestan organización y orden a todos nuestros actos. Por eso para muchos resulta inexplicable la prolongada permanencia en Fort Chaffee.

Deben pensar esas personas que la vida en la libertad no termina en Fort Chaffee, sino que es aquí, precisamente, donde comienza...

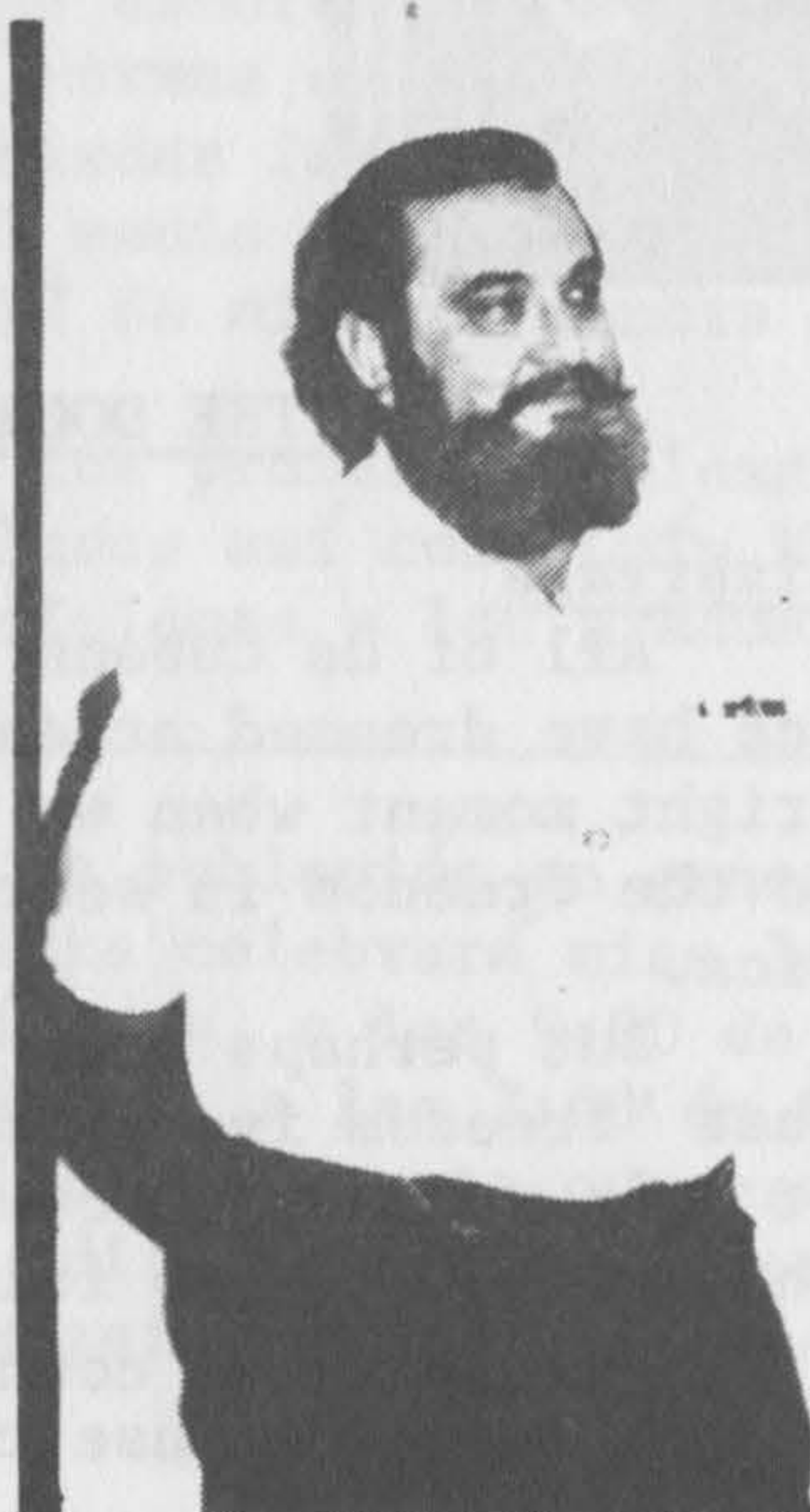
La libertad, para los cubanos en Fort Chaffee, comienza específicamente en la puerta del Edificio 1474, por donde salen cada día hacia los cuatro puntos cardinales de Norteamérica.

Después de que a los refugiados se les procesa en el campamento, se les señala la fecha de salida. El día anterior, a las 6:00 p.m., se trasladan al Edificio 1670 donde pernoctarán. A las 4:00 a.m. del día siguiente se les traslada al Edificio 1474 donde son sometidos al proceso de salida (out-processing). Allí se les explica previamente en que consistirá el proceso por las tres agencias que lo efectúan. Pero antes se les sirve el desayuno. En el caso de los que saldrán después de las 9:45 a.m., se les sirve el almuerzo también.

Las tres agencias son: ICEM, la que les entrega los boletos de pasaje y les indica la hora de salida. La USCC los provee del dinero en efectivo para sus gastos menores durante el viaje y el INS (Servicio de Inmigración y Naturalización), les confecciona sus tarjetas de identificación como solicitantes de asilo y les entrega sus tarjetas del Seguro Social (Social Security), que les permitirá solicitar empleo en cualquier parte.

Animando y dirigiendo toda esta acción están dos personas de sobra conocida por los cubanos:

Oscar Lipchak padre y Oscar Lipchak hijo. Multiplicándose en muchos a la vez, los Oscars reciben, atienden y despiden a los cubanos. Mucho se preocupan por hacerles entender, entre otras cosas, que su "status" legal actual es el de "solicitantes de asilo" y que solamente su conducta será el factor determinante para que el gobierno le conceda a cada cual o se lo niegue, el status de residente permanente.



continúa en la sig. pág.

Continuation -

rica, disorder has no place, as it only generates frustration and weakens the social body which suffers from it.

For the Cubans, since we lived in Cuba under the symbol of improvisation, of official arbitrariness and social disorder, having to abide by rules which result in organization and order in all our actions, proves to be a novelty. For this reason the prolonged stay at Fort Chaffee seems unexplainable to many.

These people must realize that life in freedom does not end at Fort Chaffee, but rather, that it is here, precisely, where it begins...

Freedom, for the Cubans at Fort Chaffee, begins specifically at the door of Building 1474, from where some leave every day, headed for the four corners of America.

After the refugees are processed in the camp, they are given a departure date. The previous day, at 6:00 p.m., they move to Building 1670 where they will spend the night. At 4:00 a.m. the following day they go to Building 1474 where they undergo out-processing. There they are informed about what the process consists of and the three agencies which carry it out. Before anything, they eat breakfast. In the cases of those who leave after 9:45 a.m., lunch is also served.

The three agencies are: ICEM, which hands out the plane tickets and indicates their departure time. USCC provides them with cash for their smaller expenses during the trip and INS prepares their I.D. card as asylum applicant and gives them their Social Security card which will enable them to seek employment anywhere.

Directing and overseeing all this activity are two people who are very well-known by the Cubans: Oscar Lipchak, Senior and Oscar Lipchak, Junior. Doing ten things at once, the

Oscars receive, tend to and see the Cubans off. They are extremely concerned about making them understand, among other things, that their present legal status is "asylum applicant" and that only their behavior will be the determining factor in order for the government to concede or deny each person the status of permanent resident.

continue on
next page

Continuación -

Nos dice Oscar padre que se han presentado casos de cubanos que ya en el umbral de la "puerta de la libertad" han visto cancelada su salida porque se negaron, cuando fueron llamados, a concurrir a la Clínica CDC para hacerse allí el análisis de sangre que con carácter obligatorio establecen las leyes de inmigración.

Con los Oscars trabajan dos voluntarios cubanos de los que dicen: "Julio Pérez Hernández y Fidel Mur Pérez tienen todo nuestro agradecimiento por la ayuda tremenda que nos prestan en nuestro trabajo. La disciplina y el sentido de responsabilidad que los caracterizan nos hacen sentirnos profundamente agradecidos de ellos".

Las labores comienzan a las 3:00 a.m. en el Edificio 1474. Solamente terminarán el día que el último cubano pase a través de la PUERTA DE LA LIBERTAD.

Continuation -

Oscar, Sr. tells us that there have been some cases where Cubans were already at the threshold of "the door to freedom" and their departure was cancelled because they failed to go when they were called, to the CDC Clinic for their blood analysis which is an obligatory step according to the immigration laws.

Two Cuban volunteers work with the Oscars, who have this to say about them: "Julio Pérez Hernández and Fidel Mur Pérez deserve all our appreciation for their tremendous help in our job. Their conduct and sense of responsibility make us feel very grateful to them."

In Building 1474, the work begins at 3:00 a.m. It will only end the day when the last Cuban passes through the DOOR TO FREEDOM.

+++++

Informamos a la población en general que en los próximos días, las películas del canal de T.V. que les trasmite en español, son las siguientes:

- martes, 2 de junio "Los dos apóstoles" 10:30 P.M.
- miércoles, 3 de junio "Cristina"..... 10:30 P.M.
- jueves, 4 de junio "Educando a una idiota" 10:30 P.M.

LA IMPORTANCIA DE HABLAR INGLES

THE IMPORTANCE OF SPEAKING ENGLISH

Por: Carlos Lizárraga

Cuando penetré en el aula del profesor Stuart Crews, sus alumnos se encontraban parados frente a sus asientos. Al exclamar Stuart, "Jump!", todos ellos saltaron en su lugar, al tiempo que repetían a coro, "Jump!". Luego, Stuart dijo: "Raise your arms", y sus muchachos alzaron los brazos exclamando "I raise my arms!"...

Después, los números ordinales; las vocales cortas y las vocales largas; todo esto dicho en inglés y obteniendo de los alumnos las respuestas, también en inglés. Es decir, que en el aula donde Stuart proporciona a los cubanos los conocimientos del idioma que al salir de Fort Chaffee será el suyo, solamente se habla inglés.

Stuart Curren Crews es un joven graduado de lo que en español conocemos como Comercio y en inglés se designa con la palabra "Marketing". Comenzó a trabajar como maestro de inglés para los cubanos en Fort Chaffee hace nueve meses.

Nos dice que antes de venir a Fort Chaffee tenía una visión distorsionada de los cubanos, por causa de lo que la prensa decía. Pero en cuanto tomó contacto con ellos, descubrió que

When I entered instructor Stuart Crews' classroom, his students were standing in front of their seats. When Stuart exclaimed, "Jump!", they all jumped in place, as well as repeating in unison "Jump!". Then, Stuart said, "Raise your arms," and the students raised their arms replying, "I raise my arms"...

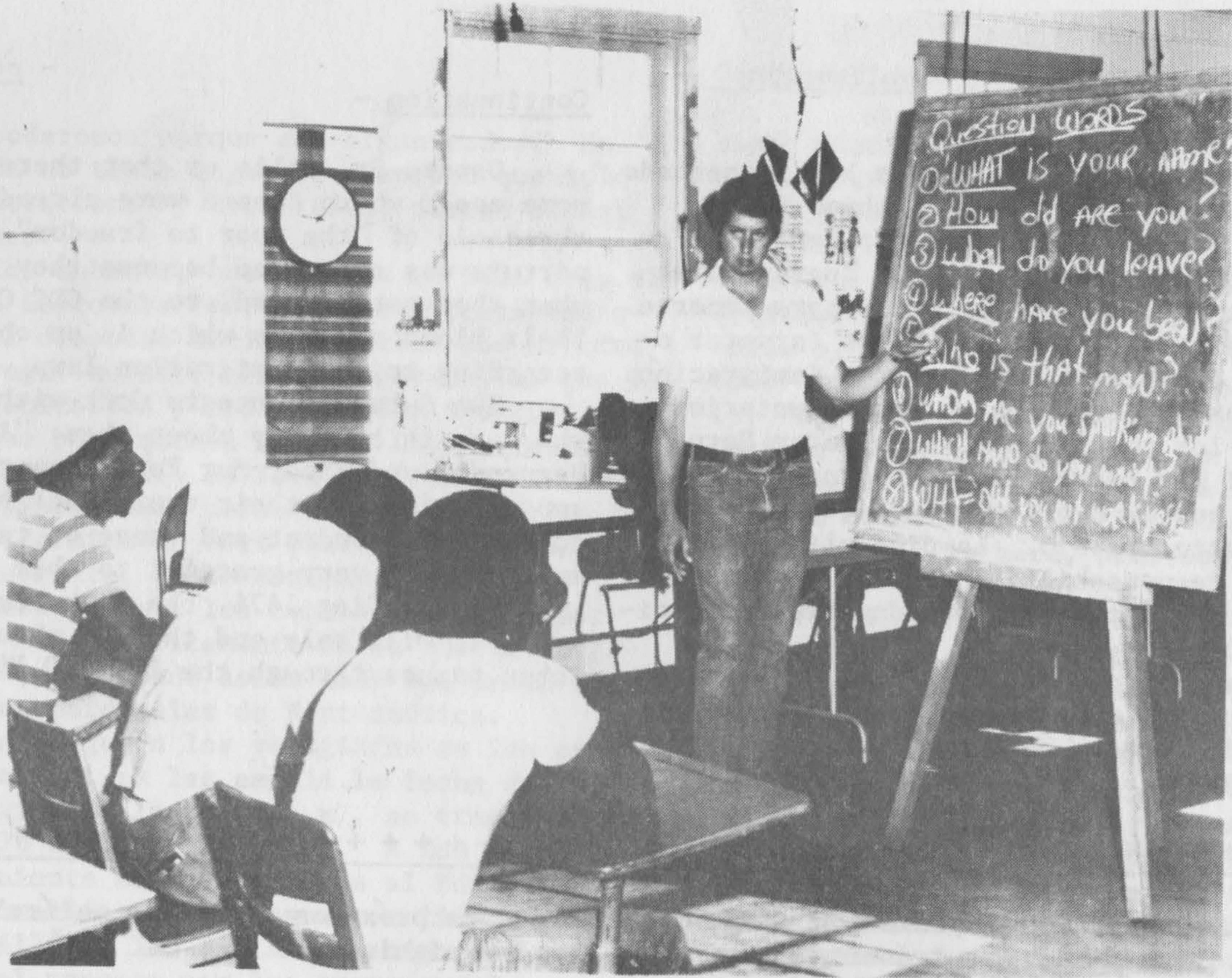
Next, the ordinal numbers; the short vowels and the long vowels; all this spoken in English and obtaining the same response from the student also in English. In other words, in the classroom where Stuart provides the Cubans with a knowledge of the language which will be theirs when they leave Fort Chaffee, only English is spoken.

Stuart Curren Crews is a young graduate of what is known in Spanish as "Business" and in English is called "Marketing". He began to work as an English instructor for the Cubans at Fort Chaffee nine months ago.

Stuart tells us that before he came to Fort Chaffee he had a distorted view of the Cubans, due to things that the press had said. But as soon as he was in contact with them, he discovered

continúa en la sig. pág.

continue on next page



Continuación -

todo era muy distinto de lo que se decía de los cubanos en los periódicos. "Creo", dice Stuart, "que un americano en la misma situación que están ahora los cubanos no lo habría hecho mejor".

Nos dice Stuart que la principal dificultad que ha encontrado en su trabajo es la falta de motivación en los cubanos para aprender inglés. Muchos creen que cuando salgan del fuerte aprenderán el idioma en la calle más rápidamente y con menos trabajo. No se dan cuenta, en su creencia, de que lo que aprenderán será un idioma rudimentario y sin base didáctica que no les resolverá ningún problema, ni les servirá como instrumento de progreso y desarrollo.

En la clase de Stuart se puede palpar ense- guida la atmósfera de entusiasmo con que los alumnos aprenden y él enseña. Una perfecta identificación de propósitos existe entre este joven norteamericano y sus alumnos cubanos, que han comprendido, gracias a sus esfuerzos, LA IMPOR- TANCIA DE HABLAR INGLES.

Continuation -

ed that everything was very different from what was said about the Cubans in the newspapers. "I believe," says Stuart, "that an American in the same situation as the Cubans are in now, wouldn't have done much better."

He says that the main difficulty that he has found in his work is the Cubans' lack of motiva- tion to learn English. Many think that when they leave the camp they will learn the language on the street more rapidly and with less work. They don't realize that what they will learn will be elementary and without an organized foundation which will not solve anything, nor will it serve as an instrument for progress and development.

In Stuart's class, right away you can feel the atmosphere of enthusiasm with which the stu- dents learn and he teaches. A perfect understand- ing of purpose exists between this young Ameri- can and his Cuban students, who have come to comprehend, thanks to their efforts, THE IMPOR- TANCE OF SPEAKING ENGLISH.

<p>"LA VIDA NUEVA" EDITORA JEFE: S.K. MERKEL JEFE DE REPORTEROS: C. LIZARRAGA REPORTEROS: T. ALVERSON A.L. PENAS CRUZ FOTOS: J. SHUMAKER C. BLADE</p>

LAS OPINIONES EXPRESADAS AQUI POR NUESTROS COLABORADORES SON DE SU ABSOLUTA RESPONSA- BILIDAD Y DE NINGUNA MANERA REPRESENTAN EL CRITERIO OFICIAL DE ESTA PUBLICACION.

OPINIONS EXPRESSED BY WRITERS HEREIN ARE THEIR OWN AND NOT TO BE CONSIDERED AN OFFICIAL EXPRESSION.



EL COMERCIO Y LOS CUBANOS

TRADE AND THE CUBANS

Por: Carlos Lizárraga

Tres nacionalidades -- españoles, judíos y chinos -- eligieron Cuba como lugar de asentamiento durante la era pre-castrista. Dos guerras mundiales, la Guerra Civil Española y el convulso mundo asiático donde la miseria era el estado normal, arrojaron sobre las costas cubanas en forma ininterrumpida esas tres corrientes migratorias que buscaban nuevo cauce para sus vidas desbordadas por la tragedia.

La proverbial hospitalidad cubana acogió a los inmigrantes amistosa y cordialmente, incorporándolos inmediatamente a la vida de la nación.

Las actividades comerciales fueron el campo de acción de aquellos hombres que laboriosos como hormigas, emprendedores y frugales, se dispersaron por todo el ámbito geográfico de la tierra "más hermosa que ojos humanos vieron".

No hubo un solo rincón en Cuba donde no existiera una bodega "del gallego"; un puesto de viandas del "narra" y una tienda de ropas del "polaco", que así acostumbraba el pueblo cubano a identificarlos.

Con los años, estos tres grupos étnicos llegaron a establecer una red comercial que abarcó la totalidad del país. Pequeños negocios al principio, muchos de ellos llegaron a ser grandes empresas generadoras de inmensos capitales. Grandes almacenes de víveres; cadenas de tiendas y talleres de confecciones; restaurantes de primera categoría; compañías importadoras-exportadoras, etc., fueron la escuela en la que se formaron los comerciantes cubanos, creadas por españoles, chinos y judíos.

Three groups of people -- Spanish, Jews and Chinese -- chose Cuba as their place of residence during pre-Castro times. Two world wars, the Spanish Civil War and the convulsed Asiatic world, where misery was the normal state, threw themselves onto Cuban shores, in an uninterrupted current; these three waves of immigrants were searching for a new river bed for their lives flooded by tragedy.

The proverbial Cuban hospitality took the immigrants in, friendly and cordially, immediately incorporating them into the life of the country.

Commercial activities were the field of action of those men who, industrious as ants, enterprising and thrifty, spread themselves all across the geographic environment of the "most beautiful land ever seen by human eyes".

There wasn't a single corner of Cuba without such establishments that came to be known by the Cuban people as "the Spaniard's bar" or the "Chinese's meat shop" or "the Jew's clothes store".

Over the years, these three groups came to establish a commercial network that took in the whole country. Small businesses at first, many of them grew to be large enterprises of great capital. Huge grocery stores; chains of clothes factories and stores; first class restaurants; import-export companies, etc. made the "schools" from which the Cuban merchants

Continuación -

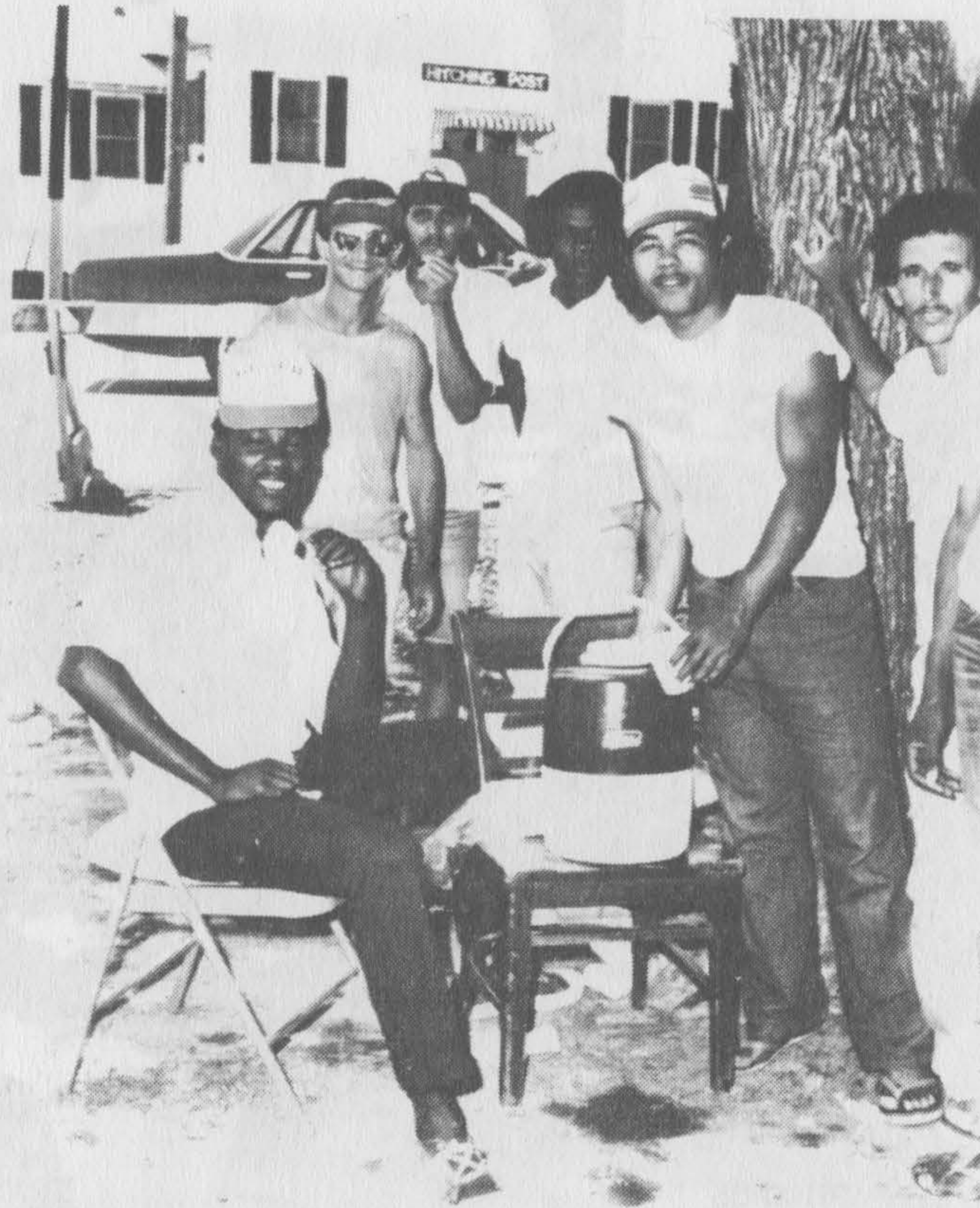
Cuba, país agrícola por excelencia; escasamente industrializado y con una burocracia generada por los altibajos de la política, fue el terreno propicio para la inversión capital-trabajo que inmediatamente aportaban los inmigrantes, los cuales, como milagrosamente, al cabo de unos años devenían en gentes ricas ante los ojos asombrados de los criollos.

No era la constancia una virtud destacada en la conducta del cubano, un tanto escéptico respecto del futuro; por eso quizás no hubo una mayoría de cubanos dispuestos a imitar a los inmigrantes. Era más cómodo "vivir al día", sin preocupaciones por el debe y el haber de los libros de contabilidad. Como resultaba mucho más agradable y cómodo también ganarle un salario a cualquier comerciante o pequeño industrial, antes que serlo uno mismo, dejando así de disfrutar de la vida fácil por tener que atender los negocios. Pero el cubano tomó buena nota del hecho de que con muy pocos recursos económicos y con un mucho de constancia y laboriosidad, en caso de necesidad se podía vivir, así como lo habían hecho sus recién llegados huéspedes.

La miseria, las escases de hasta lo más esencial para la vida, generada por el sistema comunista en Cuba, obligó al pueblo cubano a arreglárselas para no perecer. Y surgió el comercio libre que conocemos con el nombre de "mercado negro".

Durante veinte años en Cuba, bajo el comunismo, se ha ido desarrollando en la población un espíritu comercial, una iniciativa privada para los negocios que ha venido a ser un quebradero de cabeza insoluble para el régimen. En Cuba todo el mundo comercia con todo, buscando ganancias o buscando satisfacer una necesidad. Las combinaciones comerciales son de una complejidad increíble. Desde la simple operación de compraventa hasta las más complicadas operaciones de trueque, pasando por un sistema de fijación de precios digno de figurar entre los que rigen las bolsas de valores de las grandes capitales, el cubano nada tiene que envidiarle a ningún experto comercial o financiero de cualquier parte.

Ese espíritu emprendedor los cubanos lo han trasladado a Fort Chaffee y diariamente podemos observarlo en la multitud de "empresas" a las que se dedican algunos refugiados en el campamento. Venta



Continuation -

learned, having been created by the Spaniards, Chinese and Jews.

Cuba, an agricultural country par excellence, scarcely industrialized and with a bureaucracy generated by the uneven ground of its politics, was the perfect place for the capital-work inversion immediately set up by the immigrants who, miraculously became rich, within a few years and right before the eyes of the natives.

Certainty was not one of the Cubans' outstanding virtues, skeptical about the future as they were; maybe it was for this reason that the majority of them

weren't too willing to imitate the immigrants. It was more comfortable to live "day to day", without the worries of credits and debts of the accounts. It was equally as pleasant and comfortable to work for any businessman or small industry entrepreneur than to actually be one, in this way enjoying the easy life and not having to take care of a business. But the Cubans took note of the fact that with few economic resources and with lots of steadfastness and hard work, one could live, just as their recently arrived guests had done.

Misery and the shortage of even the most basic necessities, generated by the communist system in Cuba, forced the Cuban people to arrange things in order to live. And so the illegal free enterprise system known as "black market" was born.

For twenty years in Cuba, under communism, a commercial spirit has grown in the people, a private initiative for business which has come to be an unsolvable mindbender for the government. In Cuba everybody does business with everything, trying to earn a living or satisfy some necessity. The commercial combinations are of an incredible complexity. From the simple buying-selling operation to the most complicated exchange operations, going through a fixed price system worthy of mention among those which control the stock markets in the world's largest cities, the Cubans have nothing to envy in any commercial or financial expert anywhere.

The Cubans have brought this enterprising

de cigarrillos, ropas, refrescos, café "cubano", chicle, etc., en tenderetes improvisados, es una manifestación del espíritu de empresa del cubano. Cuentan los periódicos de Miami que en aquella ciudad un gran número de "marielistas" se dedica a la venta ambulante de viandas, vegetales, hortalizas, flores, telas, libros, revistas, pan con lechón y todo cuanto es susceptible de ser comercializado, para así ganarse la vida por sus propios medios.

Los cubanos dan así sus primeros pasos en el mundo de la empresa comercial privada. Muchos de ellos, sin duda de ninguna clase, alcanzarán una meta luminosa de éxito.

spirit to Fort Chaffee and one can see the multitude of "undertakings" to which some of the refugees in the camp have dedicated their free time. The sale of cigarettes, clothes, refreshments, "Cuban coffee", gum, etc., in make-shift "shops", is a manifestation of the Cubans' enterprising spirit. The Miami newspapers tell of the large number of "Marielistas" who, in that city, are involved in the mobile sale of meats, vegetables, produce, flowers, cloth, books, magazines, roast pig sandwiches and anything else susceptible to being commercialized, in order to earn a living.

In this way the Cubans are taking their first steps in the world of private enterprise. Many of them will undoubtedly achieve a bright goal of success.

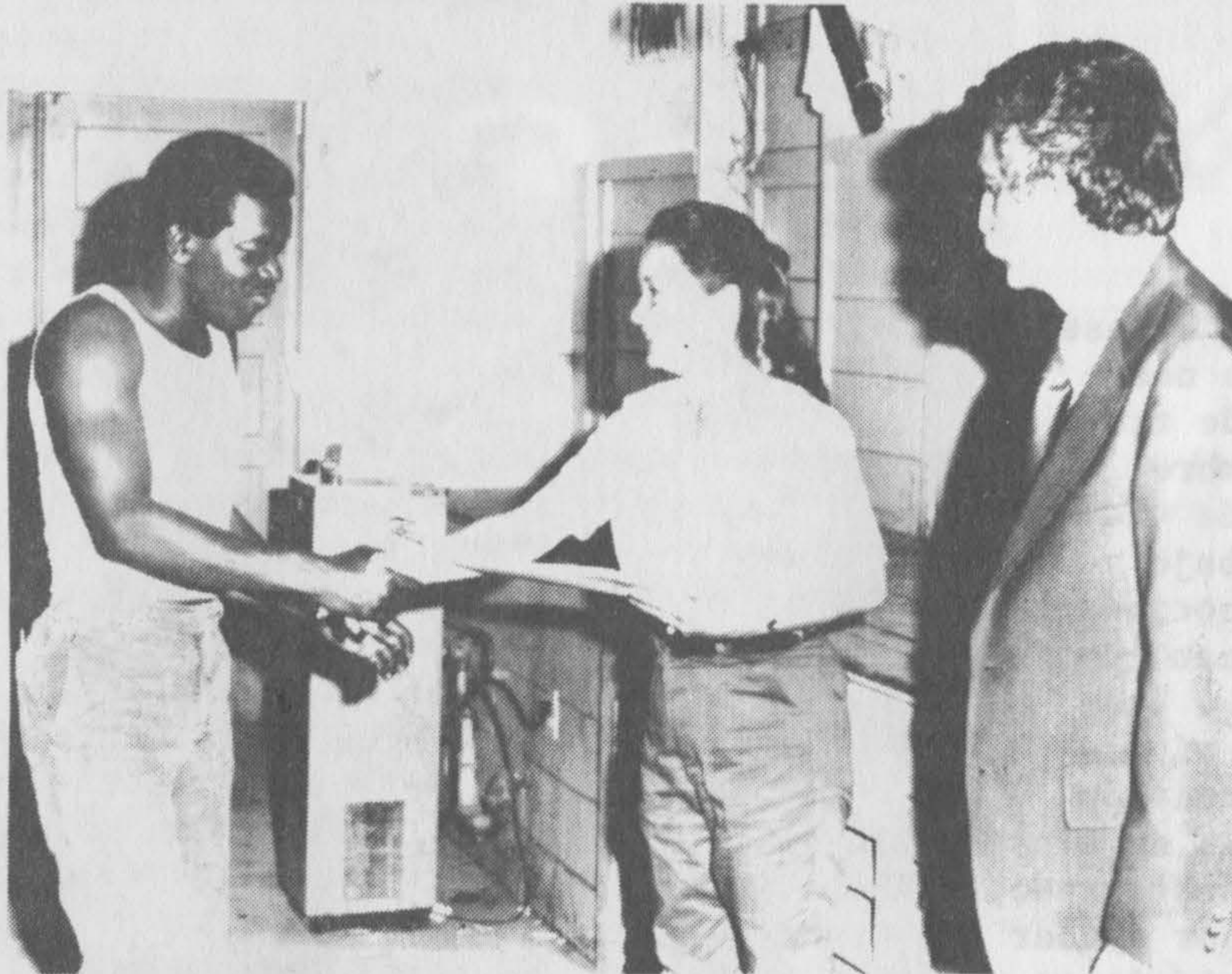


XXVI GRADUACION DE ORIENTACION CULTURAL

Cuarenta alumnos integrantes de la XXVI promoción de Orientación Cultural recibieron sus diplomas el viernes 29 de mayo en un sencillo acto que tuvo lugar en el Teatro del Edificio 1687.

Dos de los alumnos más destacados, Orestes Valdes y Richard Rodríguez, fueron designados para hablar en nombre de sus respectivas clases: Por la de la profesora Alexandra King, el primero y por la de Nestor Vega y Genaro Castellanos, el segundo.

El orador invitado, Carlos Lizárraga, ofreció estas palabras estimulantes: "Muy pronto dejaremos de vernos; ya Fort Chaffee está en sus últimos momentos, como Centro de Relocalización de Refugiados. Pero muchos de nosotros volveremos a encontrarnos en cualquier ciudad, en cualquier hotel, en cualquier calle de este país. Entonces será el momento de hacer un rápido balance de lo que ha sido nuestra vida hasta entonces en Norteamérica. Tra-



XXVI CULTURAL ORIENTATION GRADUATION

Forty students received their diplomas at the XXVI Cultural Orientation graduation ceremony held on Friday, May 29, in a simple event in the theater in Building 1687.

Two of the more outstanding students, Orestes Valdes and Richard Rodríguez, were chosen to speak on behalf of their respective classes: the first, for Alexandra King's

class and the second, for Nestor Vega and Genaro Castellanos' class.

The guest speaker, Carlos Lizárraga, offered these stimulating words: "Very soon we won't be here any more; Fort Chaffee is already in its last moments as a Refugee Relocation Center. But many of us will meet again in some city, in some hotel, on some street in this country. That will be the time to reflect on what our lives have been up till then in America. Let's try to make that reflection be a positive one for us... This is a country of workers, where each person can achieve whatever





Continuation -

lifestyle his dedication to work and his respect and support of the society in which he lives, are capable of providing him... Have confidence in yourselves and in your irreversible decision to remake your lives here; to achieve happiness, or as close to happiness as we in exile can achieve... Now America is our country. Let's fight to help improve it each day and we ourselves will improve too... Good luck friends," Lizárraga closed.

Then, Luís Molina urged the graduates to carefully observe the norms of behavior which oversee "this society of which you will soon be a part, in which freedom and respect are the ideal means of progress and well-being... Using this freedom in no way means abusing it," he pointed out.

To bring the ceremony to a close, instructors Alexandra King, Nestor Vega and Genaro Castellanos as well as Luís Molina, handed out the diplomas to the graduating class.



Continuación -

temos de que el resultado de ese balance sea positivo para nosotros... Este es un país de trabajadores, donde cada hombre puede alcanzar el nivel de vida que su dedicación al trabajo y su respeto y apoyo a la sociedad de la que forma parte, sean capaces de proporcionarle... Tengan confianza en ustedes mismos y en su inquebrantable decisión de rehacer sus vidas aquí; en alcanzar la felicidad, en cuanto puede sentirse feliz un desterrado... Ahora Norteamérica es nuestro país. Luchemos por ayudar a engrandecerlo cada día más y estaremos engrandeciéndonos nosotros también... Buena suerte amigos", terminó diciendo Lizárraga.

Por su parte Luís Molina exhortó a los graduados para que observen cuidadosamente las normas de conducta que rigen "esta sociedad de la que pronto ustedes formarán parte, en la que la libertad y el respeto son el medio ideal de progreso y bienestar... El uso de esa libertad de ninguna manera significa abusar de ella", señaló.

Para terminar el acto, los profesores Alexandra King, Nestor Vega y Genaro Castellanos así como Luís Molina, procedieron a entregarles sus diplomas a los graduados.



Informamos a la población en general que el Padre Martinka celebrará misa los miércoles y los viernes, a las 9:00 de la mañana, y los domingos, a las 7:00 de la tarde, en la capilla del fuerte que está localizada en el edificio #1680. Todos quedan invitados a asistir a estos servicios religiosos.